

**Proposition 1**  
High Speed Rail Bonds. Legislative Initiative  
Amendment.  
Senate Bill No. 1856 CHAPTER 697  
Sponsor: Costa.

July 7, 2008

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU HỎA XA HÀNH KHÁCH CAO TỐC AN TOÀN,  
ĐÁNG TIN CẬY CHO THẾ KỶ THỨ 21.**

Đạo luật này là Đạo Luật Công Khố Phiếu Hỏa Xa Hành Khách Cao Tốc An Toàn, Đáng Tin Cậy cho Thế Kỷ Thứ 21. Để giảm bớt xe cộ trên xa lộ và đường lộ của tiểu bang, nâng cấp phương tiện chuyên chở liên thành phố, cải tiến khả năng di chuyển an toàn từ thành phố này sang thành phố khác cho mọi người, giải tỏa kẹt xe tại các phi trường, giảm thiểu ô nhiễm không khí, và đáp ứng dân số gia tăng của California, tiểu bang có nên thành lập một hệ thống hỏa xa cao tốc và cải tiến các đường hỏa xa hành khách hiện hữu đang phục vụ các trung tâm dân số chính của tiểu bang bằng cách thiết lập một tín quỹ hỏa xa để phát hành công khố phiếu trị giá tổng cộng \$9.95 tỷ, được hoàn trả từ các quỹ hiện hữu của tiểu bang với phí tổn trung bình là sáu trăm bốn mươi bảy triệu đô la (\$647 triệu) mỗi năm trong thời hạn 30 năm của công khố phiếu, và tất cả những khoản chi tiêu phải được giám định độc lập hàng năm hay không? Tác Động Tài Khoá: Tiểu bang chịu phí tổn là \$19.4 tỷ trong 30 năm để hoàn trả cả tiền vốn lẫn tiền lời của công khố phiếu. Số tiền trả mỗi năm trung bình là khoảng \$647 triệu. Không biết được các phí tổn hoạt động và bảo trì, có thể hơn \$1 tỷ mỗi năm; ít nhất được bù đắp một phần bằng tiền vé hành khách.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 1**

July 3, 2008

High Speed Rail Bonds. Legislative Initiative

Amendment.

Senate Bill No. 1856 CHAPTER 697

Sponsor: Costa.

Vietnamese

### **BALLOT TITLE AND SUMMARY**

#### **CÔNG KHỐ PHIẾU HỎA XA CAO TỐC. TU CHÍNH TIÊN KHỞI CỦA LẬP PHÁP.**

- Cung cấp \$9 tỷ để thành lập đường hỏa xa cao tốc mới nối San Francisco và Los Angeles.
- Tài trợ việc mở rộng thêm hỏa xa đến các địa điểm khác nếu có tiền.
- Cung cấp \$950 triệu cho những đường nối vào đường hỏa xa cao tốc và để sửa chữa, tân tiến hóa và cải tiến dịch vụ hỏa xa hành khách, gồm cả đường sắt, đèn giao thông, các kiến trúc, cơ sở và toa xe.
- Tổng cộng số tài trợ là \$9.95 tỷ từ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.

#### **Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khó Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Tiểu bang chịu phí tổn khoảng \$19.4 tỷ trong 30 năm để hoàn trả cả tiền vốn (\$9.95 tỷ) lẫn tiền lời (\$9.5 tỷ) của công khố phiếu. Số tiền trả mỗi năm trung bình là \$647 triệu.
- Có thêm các phí tổn khác không biết là bao nhiêu, có thể hơn \$1 tỷ mỗi năm, để hoạt động và bảo trì hệ thống hỏa xa cao tốc. Các phí tổn này ít nhất được bù đắp một phần bằng thu nhập tiền vé hành khách, tùy theo số khách sử dụng.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 2**  
Standards For Confining Farm Animals.  
Initiative Statute.  
Proponent: Joe Ramsey

July 3, 2008  
Initiative 07-0041  
SOS 1274

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**CÁC TIÊU CHUẨN NHỚT NÔNG SÚC. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.**

Đòi hỏi một số nông súc nào đó phải được để cho, trong phần lớn mỗi ngày, hoàn toàn duỗi chân hoặc cánh, nằm xuống, đứng dậy và quay người. Có một ít trường hợp ngoại lệ. **Tác Động Tài Khóa:** Có thể giảm bớt thu nhập thuế của tiểu bang và địa phương từ các thương nghiệp nông trại nhưng không biết bao nhiêu, có thể lên nhiều triệu đô la mỗi năm. Địa phương và tiểu bang có thể tổn chút ít phí tổn về thi hành luật và truy tố, một phần được bù đắp bằng mức gia tăng thu nhập tiền phạt.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 2**  
Standards For Confining Farm Animals.  
Initiative Statute.  
Proponent: Joe Ramsey

July 3, 2008  
Initiative 07-0041  
SOS 1274

Vietnamese

#### BALLOT TITLE AND SUMMARY

#### CÁC TIÊU CHUẨN NHỚT NÔNG SÚC. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Đòi hỏi chỉ được nhốt các loại nông súc như bê nuôi lấy thịt, gà mái đẻ trứng và heo có thai theo cách sao cho thú có thể nằm xuống, đứng dậy, hoàn toàn duỗi chân hoặc cánh hoặc quay người dễ dàng.
- Các trường hợp ngoại lệ được áp dụng cho các mục đích chuyên chở, hội súc vật, hội chợ, các chương trình 4-H, mổ thịt hợp pháp, khảo cứu và thú y.
- Quy định phạt khinh tội, gồm phạt tiền đến tối đa là \$1,000 và/hoặc giam đến tối đa 180 ngày.

#### Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Có thể giảm bớt thu nhập thuế của tiểu bang và địa phương từ các thương nghiệp nông trại nhưng không biết bao nhiêu, có thể lên nhiều triệu đô la mỗi năm.
- Địa phương và tiểu bang có thể tốn chút ít phí tổn về thi hành luật và truy tố, một phần được bù đắp bằng mức gia tăng thu nhập tiền phạt.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 3**

Children's Hospital Bond Act. Grant Program.

Initiative Statute.

Proponent: Diana S. Dooley

July 3, 2008

Initiative 07-0034

SOS 1271

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU BỆNH VIỆN NHI ĐỒNG.  
CHƯƠNG TRÌNH CẤP KHOẢN. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỎI.**

Cho phép phát hành \$980,000,000 công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát để xây cất, mở rộng thêm, tái thiết kế, tân trang, trồn thiết và trang bị các bệnh viện nhi đồng hội đủ điều kiện. Tác Động Tài Khóa: Tiểu bang chịu phí tổn khoảng \$2 tỷ trong 30 năm để hoàn trả cả tiền vốn (\$980 triệu) lẫn tiền lời (\$933 triệu) của công khố phiếu. Số tiền trả mỗi năm là khoảng \$64 triệu.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 3**

Children's Hospital Bond Act. Grant Program.

Initiative Statute.

Proponent: Diana S. Dooley

July 3, 2008  
Initiative 07-0034  
SOS 1271

Vietnamese

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU BỆNH VIỆN NHI ĐỒNG.  
CHƯƠNG TRÌNH CẤP KHOẢN. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỎI.**

- Cho phép phát hành \$980,000,000 công khố phiếu, được hoàn trả từ Quỹ Chung của tiểu bang, để tài trợ việc xây cất, mở rộng thêm, tái thiết kế, tân trang, trồn thiết và trang bị các bệnh viện nhi đồng.
- Chỉ định 80 phần trăm số tiền bán công khố phiếu phải được dùng cho các bệnh viện đặt trọng tâm vào các loại bệnh như bệnh bạch cầu, ung thư, khiếm khuyết về tim, tiểu đường, bệnh thiếu máu tế bào hình liềm và xơ nang.
- Đòi hỏi các bệnh viện nhi đồng hội đủ điều kiện phải cung cấp các dịch vụ toàn diện cho nhiều trẻ em hội đủ điều kiện của các chương trình chính quyền và hội đủ các điều kiện khác.
- Chỉ định phải dành 20 phần trăm số tiền bán công khố phiếu cho các bệnh viện chăm sóc cấp tính toàn khoa của Viện Đại Học California.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóá Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Tiểu bang chịu phí tổn khoảng \$2 tỷ trong 30 năm để hoàn trả cả tiền vốn (\$980 triệu) lẫn tiền lời (\$933 triệu) của công khố phiếu. Số tiền trả mỗi năm là khoảng \$64 triệu.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 4**  
Waiting Period and Parental Notification  
Before Termination of Minor's Pregnancy.  
Initiative Constitutional Amendment.  
Proponent: John Smith

July 3, 2008  
Initiative 07-0053  
SOS 1287

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**THỜI GIAN CHỜ ĐỢI VÀ THÔNG BÁO CHO CHA MẸ TRƯỚC KHI PHÁ THAI  
CHO VỊ THÀNH NIÊN. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỎI.**

Đối Hiến Pháp California, cấm phá thai cho vị thành niên chưa sống độc lập cho đến 48 tiếng sau khi bác sĩ thông báo cho cha mẹ, người giám hộ pháp lý của vị thành niên, hoặc, trong một ít trường hợp, cho thân nhân người lớn khác. Quy định các trường hợp ngoại lệ khi phải cấp cứu y khoa hoặc có miễn khoản của cha mẹ. Tác Động Tài Khóa: Tiểu bang chịu phí tổn sau cùng không biết bao nhiêu nhưng có thể là nhiều triệu đô la mỗi năm chung cho các chương trình sức khỏe và dịch vụ xã hội, hành chánh tòa, và hành chánh của cơ quan sức khỏe tiểu bang.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 4**  
Waiting Period and Parental Notification  
Before Termination of Minor's Pregnancy.  
Initiative Constitutional Amendment.  
Proponent: John Smith

July 3, 2008  
Initiative 07-0053  
SOS 1287

Vietnamese

#### BALLOT TITLE AND SUMMARY

### THỜI GIAN CHỜ ĐỢI VÀ THÔNG BÁO CHO CHA MẸ TRƯỚC KHI PHÁ THAI CHO VỊ THÀNH NIÊN. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỎI.

- Đổi Hiến Pháp California để cấm phá thai cho vị thành niên chưa sống độc lập cho đến 48 tiếng sau khi bác sĩ thông báo cho cha mẹ hoặc người giám hộ pháp lý của vị thành niên.
- Cho phép thông báo cho một số thân nhân người lớn nào đó nếu bác sĩ trình báo cha mẹ cho cơ quan công lực hoặc Các Dịch Vụ Bảo Vệ Trẻ Em.
- Quy định các trường hợp miễn thông báo khi phải cấp cứu y khoa hoặc có miễn khoản của cha mẹ.
- Cho phép tòa miễn thông báo dựa trên bằng chứng rõ ràng và đáng tin về mức chín chắn hoặc quyền lợi tốt nhất cho vị thành niên.
- Quy định các điều kiện phải trình báo, kể cả trình báo của bác sĩ về các trường hợp phá thai cho vị thành niên.
- Cho phép đòi bác sĩ phải bồi thường nếu vi phạm.
- Đòi hỏi phải có ưng thuận của vị thành niên khi phá thai, với các trường hợp ngoại lệ.

#### Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Tiểu bang chịu phí tổn sau cùng không biết bao nhiêu nhưng có thể là nhiều triệu đô la mỗi năm chung cho các chương trình sức khỏe và dịch vụ xã hội, hành chánh tòa, và hành chánh của cơ quan sức khỏe tiểu bang.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 5**  
Nonviolent Drug Offenses. Sentencing, Parole  
and Rehabilitation. Initiative Statute.  
Proponent: Daniel N. Abrahamson

July 3, 2008  
Initiative 07-0081  
SOS 1310

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**CÁC TỘI VỀ MA TÚY KHÔNG BẠO ĐỘNG. TUYÊN ÁN, PHÓNG THÍCH CÓ ĐIỀU  
KIỆN VÀ PHỤC HỒI. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.**

Dành riêng \$460,000,000 mỗi năm để cải tiến và mở rộng thêm các chương trình điều trị. Giới hạn quyền của tòa bỏ tù những người phạm các tội nào đó về ma túy, vi phạm các điều luật về điều trị ma túy hoặc vi phạm điều kiện phóng thích. Tác Động Tài Khóa: Gia tăng phí tổn của tiểu bang có thể lên hơn \$1 tỷ mỗi năm vì mở rộng thêm các chương trình điều trị cho tội phạm. Những khoản tiết kiệm của tiểu bang có thể lên hơn \$1 tỷ mỗi năm về hoạt động cải huấn. Những khoản tiết kiệm sau cùng một lần về phí tổn vốn vốn lúc đầu cho các nhà tù tiểu bang có thể lên hơn \$2.5 tỷ.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 5**

Nonviolent Drug Offenses. Sentencing, Parole  
and Rehabilitation. Initiative Statute.

Proponent: Daniel N. Abrahamson

July 3, 2008  
Initiative 07-0081  
SOS 1310

Vietnamese

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**CÁC TỘI VỀ MA TÚY KHÔNG BẠO ĐỘNG. TUYÊN ÁN, PHÓNG THÍCH CÓ ĐIỀU KIỆN VÀ PHỤC HỒI. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỎI.**

- Dành riêng \$460,000,000 mỗi năm để cải tiến và mở rộng thêm các chương trình điều trị cho những người bị kết tội về ma túy và các tội khác.
- Giới hạn quyền của tòa bỏ tù những người phạm các tội nào đó về ma túy, vi phạm các điều luật về điều trị ma túy hoặc vi phạm điều kiện phóng thích.
- Cắt ngắn đáng kể thời gian giám thị khi phóng thích có điều kiện cho một số tội nào đó về ma túy; gia tăng thời gian giám thị khi phóng thích có điều kiện cho các hình tội nghiêm trọng và bạo động.
- Chia quyền của Bộ Cải Huấn và Phục Hồi cho hai Bộ Trưởng, một người có nhiệm kỳ cố định sáu năm và một người làm việc tùy theo quyết định của Thống Đốc đến khi nào thì thôi. Quy định các nhiệm kỳ cố định năm năm cho các thứ trưởng.
- Thành lập một ủy ban gồm 19 thành viên để chỉ thị chính sách phóng thích có điều kiện và phục hồi.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Gia tăng dần phí tổn của tiểu bang có thể lên hơn \$1 tỷ mỗi năm vì mở rộng thêm các chương trình điều trị ma túy và phục hồi cho các tù nhân trong nhà tù tiểu bang, được phóng thích có điều kiện, và trong cộng đồng.
- Lâu dần tiểu bang có thể tiết kiệm lên hơn \$1 tỷ mỗi năm phần chính là vì giảm bớt phí tổn điều hành nhà tù và phóng thích có điều kiện.
- Những khoản tiết kiệm sau cùng một lần cho tiểu bang về phí tổn vốn lúc đầu cho các nhà tù mà cuối cùng có thể lên hơn \$2.5 tỷ.
- Không biết tác động tài khóa sau cùng đối với hoạt động của quận và vốn lúc đầu.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 6**

Police and Law Enforcement Funding.  
Criminal Penalties and Laws. Initiative  
Statute.

Proponents: George C. Runner, Jr., Gary  
Ovitt, and Mike Reynolds

July 3, 2008  
Initiative 07-0094  
SOS 1326

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**TÀI TRỢ CHO CẢNH SÁT VÀ CƠ QUAN CÔNG LỰC. CÁC HÌNH PHẠT VÀ  
ĐẠO LUẬT. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỎI.**

Đòi hỏi tiểu bang phải tài trợ tối thiểu là \$695,000,000 mỗi năm cho cảnh sát và cơ quan công lực địa phương. Sửa đổi khoảng 30 điều khoản của hình luật California. Tác Động Tài Khoá: Mức gia tăng phí tổn sau cùng của tiểu bang lên hơn \$500 triệu mỗi năm vì gia tăng mức chi tiêu cho các chương trình tư pháp hình sự cho đến ít nhất là \$965 triệu và cho các phí tổn hoạt động cải huấn. Có thể có phí tổn vốn một lần lúc đầu hơn \$500 triệu cho nhà tù tiểu bang.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 6**

Police and Law Enforcement Funding.  
Criminal Penalties and Laws. Initiative  
Statute.

Proponents: George C. Runner, Jr., Gary  
Ovitt, and Mike Reynolds

July 3, 2008  
Initiative 07-0094  
SOS 1326

Vietnamese

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**TÀI TRỢ CHO CẢNH SÁT VÀ CƠ QUAN CÔNG LỰC. CÁC HÌNH PHẠT VÀ  
ĐẠO LUẬT. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỎI.**

- Đòi hỏi phải dành riêng mỗi năm tối thiểu \$695,000,000 từ Quỹ Chung của tiểu bang cho cảnh sát, cảnh sát trưởng, biện lý địa hạt, quản chế người lớn, nhà giam và các cơ sở quản chế thiếu niên. Mức tài trợ sẽ gia tăng trong những năm sau theo Chỉ Số Giá Tiêu Thụ California.
- Sửa đổi khoảng 30 điều khoản của hình luật California, nhiều điều khoản là về các tội liên quan đến băng đảng. Những khoản sửa đổi này lập thêm các loại tội mới và hình phạt, một số có thể đưa đến các án chung thân mới.
- Gia tăng hình phạt khi vi phạm lệnh cấm liên quan đến băng đảng và khi người phạm trọng tội có súng trong một số điều kiện nào đó.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng  
đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Mức gia tăng phí tổn sau cùng của tiểu bang trong vòng vài năm có thể lên hơn \$500 triệu mỗi năm, phần chính là vì gia tăng mức chi tiêu của tiểu bang cho các chương trình tư pháp hình sự khác nhau cho đến ít nhất là \$965 triệu, cũng như vì phí tổn gia tăng về hoạt động nhà tù và phỏng thích có điều kiện. Các phí tổn này sẽ tăng thêm hàng chục triệu đô la mỗi năm trong những năm sau đó.
- Có thể có phí tổn vốn một lần lúc đầu của tiểu bang cho các cơ sở nhà tù có thể lên hơn \$500 triệu vì số tù nhân gia tăng.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 7**  
Renewable Energy Generation. Initiative  
Statute.  
Proponent: Jim Gonzalez

July 7, 2008  
Initiative 07-0066  
SOS 1304

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**SẢN XUẤT NĂNG LƯỢNG CÓ THỂ TÁI TẠO. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỐI.**

Đòi hỏi các cơ quan tiện ích của chính quyền phải sản xuất 20% điện của họ từ nguồn năng lượng có thể tái tạo trễ nhất là vào năm 2010, tiêu chuẩn hiện chỉ áp dụng cho các công ty điện tư nhân. Tăng điều kiện đối với các cơ quan tiện ích lên 40% trễ nhất là đến năm 2020 và 50% vào năm 2025. Tác Động Tài Khóa: Gia tăng phí tổn hành chánh của tiểu bang đến tối đa \$3.4 triệu mỗi năm, đài thọ bằng lệ phí. Không biết tác động đối với phí tổn và thu nhập của chính quyền tiểu bang và địa phương vì không chắc tác động của dự luật này đối với giá điện bán lẻ sẽ như thế nào.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 7**

Renewable Energy Generation. Initiative  
Statute.

Proponent: Jim Gonzalez

July 7, 2008  
Initiative 07-0066  
SOS 1304

Vietnamese

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**SẢN XUẤT NĂNG LƯỢNG CÓ THỂ TÁI TẠO. ĐẠO LUẬT TIÊN KHỐI.**

- Đòi hỏi các cơ quan tiện ích, kể cả các cơ quan tiện ích của chính quyền, phải sản xuất 20% điện của họ từ nguồn năng lượng có thể tái tạo trễ nhất là vào năm 2010, tiêu chuẩn hiện chỉ áp dụng cho các công ty điện tư nhân.
- Tăng điều kiện đối với các cơ quan tiện ích lên 40% trễ nhất là đến năm 2020 và 50% vào năm 2025.
- Áp đặt các khoản phạt, có thể được miễn, nếu không tuân hành.
- Chuyển một phần thẩm quyền về các vấn đề kiểm soát từ Hội Đồng Tiện Ích Công sang Hội Đồng Năng Lượng.
- Tiến trình phê chuẩn nhanh cho các nhà máy mới sản xuất năng lượng có thể tái tạo.
- Đòi hỏi các cơ quan tiện ích ký hợp đồng dài hạn hơn (tối thiểu 20 năm) để mua năng lượng có thể tái tạo.
- Thành lập trương mục để mua các quyền ưu tiên và các cơ sở để truyền năng lượng có thể tái tạo.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Gia tăng phí tổn hành chánh của tiểu bang đến tối đa \$3.4 triệu mỗi năm cho các hoạt động kiểm soát của Hội Đồng Bảo Tồn và Phát Triển Các Tài Nguyên Năng Lượng California và Hội Đồng Tiện Ích Công California, được đài thọ bằng thu nhập lê phí.
- Không biết tác động đối với phí tổn và thu nhập của chính quyền tiểu bang và địa phương vì không chắc tác động của dự luật này đối với giá điện bán lẻ sẽ như thế nào. Xét ngắn hạn thì có thể giá sẽ cao hơn—và do đó phí tổn cao hơn, số bán thu nhập thuế lợi tức thấp hơn, và thu nhập thuế tiện ích địa phương cao hơn. Xét dài hạn thì không biết được tác động đối với giá điện, và do đó không biết phí tổn và thu nhập của chính quyền tiểu bang và địa phương sẽ như thế nào.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 8**

Eliminates Right of Same-Sex Couples to  
Marry. Initiative Constitutional Amendment.

Proponents: Dennis Hollingsworth; Gail J.  
Knight; Martin F. Gutierrez; Hak-Shing;  
William Tam; and Mark A. Jansson

July 3, 2008  
Initiative 07-0068  
SOS 1298

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**LOẠI BỎ QUYỀN KẾT HÔN CỦA NHỮNG CẶP ĐỒNG PHÁI TÍNH.  
TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỎI.**

Đổi Hiến Pháp California để loại bỏ quyền kết hôn của những cặp đồng phái tính. Quy định rằng chỉ có trường hợp kết hôn giữa một nam và một nữ mới có giá trị hoặc được công nhận tại California. Tác Động Tài Khóa: Trong vài năm tới, các chính quyền tiểu bang và địa phương có thể bị mất thu nhập, phần chính là từ thuế bán hàng, tổng cộng lên hàng chục triệu đô la. Về lâu về dài, có thể không có tác động tài khóa nào đối với các chính quyền tiểu bang và địa phương.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 8**

Eliminates Right of Same-Sex Couples to  
Marry. Initiative Constitutional Amendment.

Proponents: Dennis Hollingsworth; Gail J.  
Knight; Martin F. Gutierrez; Hak-Shing;  
William Tam; and Mark A. Jansson

July 3, 2008  
Initiative 07-0068  
SOS 1298

Vietnamese

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**LOẠI BỎ QUYỀN KẾT HÔN CỦA NHỮNG CẶP ĐỒNG PHÁI TÍNH.  
TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỎI.**

- Đổi Hiến Pháp California để loại bỏ quyền kết hôn của những cặp đồng phái tính tại California.
- Quy định rằng chỉ có trường hợp kết hôn giữa một nam và một nữ mới có giá trị hoặc được công nhận tại California.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng  
đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Trong vài năm tới, các chính quyền tiểu bang và địa phương có thể bị mất thu nhập, phần chính là từ thuế bán hàng, tổng cộng lên hàng chục triệu đô la.
- Về lâu về dài, có thể không có tác động tài khóa nào đối với các chính quyền tiểu bang và địa phương.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 9**

Criminal Justice System. Victims' Rights.  
Parole. Initiative Constitutional Amendment  
and Statute.

Proponent: Dr. Henry Nicholas, Ms. Marcella  
Leach, Ms. LaWanda Hawkins

July 3, 2008  
Initiative 07-0100  
SOS 1325

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**HỆ THỐNG TƯ PHÁP HÌNH SỰ. CÁC QUYỀN CỦA NẠN NHÂN. PHÓNG THÍCH  
CÓ ĐIỀU KIỆN. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIÊN KHỎI VÀ ĐẠO LUẬT.**

Đòi hỏi phải thông báo cho nạn nhân và cho cơ hội đóng góp ý kiến trong các giai đoạn của tiến trình tư pháp hình sự, kể cả tại ngoại hầu tra, nhận tội hay không, tuyên án và phỏng thích có điều kiện. Quy định phải cứu xét đến vấn đề an toàn của nạn nhân khi quyết định về tại ngoại hầu tra hoặc phỏng thích có điều kiện. Tác Động Tài Khóa: Tiểu bang có thể bị mất những khoản tiết kiệm về hoạt động nhà tù và tăng thêm phí tổn điểu hành nhà giam quận lên đến hàng trăm triệu đô la mỗi năm. Có thể có những khoản tiết kiệm sau cùng khoảng vài chục triệu đô la mỗi năm về thủ tục phỏng thích có điều kiện.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 9**

Criminal Justice System. Victims' Rights.  
Parole. Initiative Constitutional Amendment  
and Statute.

Proponent: Dr. Henry Nicholas, Ms. Marcella  
Leach, Ms. LaWanda Hawkins

July 3, 2008  
Initiative 07-0100  
SOS 1325

Vietnamese

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**HỆ THỐNG TƯ PHÁP HÌNH SỰ. CÁC QUYỀN CỦA NẠN NHÂN. PHÓNG THÍCH  
CÓ ĐIỀU KIỆN. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIÊN KHỎI VÀ ĐẠO LUẬT.**

- Đòi hỏi phải thông báo cho nạn nhân và cho cơ hội đóng góp ý kiến trong các giai đoạn của tiến trình tư pháp hình sự, kể cả tại ngoại hầu tra, nhận tội hay không, tuyên án và phỏng thích có điều kiện.
- Quy định phải cứu xét đến vấn đề an toàn của nạn nhân khi quyết định về tại ngoại hầu tra hoặc phỏng thích có điều kiện.
- Gia tăng số người được phép tham dự và ra khai cho nạn nhân trong các buổi phân xét về phỏng thích có điều kiện.
- Giảm bớt số buổi phân xét về phỏng thích có điều kiện mà tù nhân có quyền xin.
- Đòi hỏi rằng nạn nhân phải được thông báo về các quyền hiến định của họ.
- Ấn định các thời hạn và thủ tục về các buổi phân xét thu hồi lệnh phỏng thích có điều kiện.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng  
đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Tiểu bang có thể bị mất những khoản tiết kiệm trong tương lai về hoạt động nhà tù và có thể tăng thêm phí tổn điều hành nhà giam quận mà tính chung có thể lên đến hàng trăm triệu đô la mỗi năm, vì hạn chế phỏng thích sớm tù nhân để giảm bớt tình trạng quá đông trong tù.
- Những khoản tiết kiệm sau cùng khoảng vài chục triệu đô la mỗi năm cho việc điều hành các buổi phân xét và thu hồi lệnh phỏng thích có điều kiện, trừ phi các thay đổi về thủ tục thu hồi lệnh phỏng thích mâu thuẫn với các điều kiện pháp lý của liên bang.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 10**

Alternative Fuel Vehicles and Renewable Energy. Bonds. Initiative Statute.

Proponents: Allison Hart, Mitzi Dudley & Thomas Daly

July 14, 2008  
Initiative 07-0101  
SOS 1332

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**XE DÙNG NHIÊN LIỆU KHÁC VÀ NĂNG LƯỢNG CÓ THỂ TÁI TẠO.  
CÔNG KHỐ PHIẾU. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.**

Cho phép phát hành \$5 tỷ công khố phiếu hoàn trả từ Quỹ Chung của tiểu bang, để giúp người tiêu thụ và những người khác mua một số loại xe nào đó, và để tài trợ khảo cứu năng lượng có thể tái tạo và xe dùng nhiên liệu khác. Tác Động Tài Khóa: Tiểu bang chịu phí tổn khoảng \$10 tỷ trong 30 năm để trả nợ công khố phiếu. Gia tăng thu nhập cho tiểu bang và địa phương, có thể tổng cộng lên vài chục triệu đô la cho đến năm 2019. Phí tổn hành chánh của tiểu bang có thể lên đến khoảng \$10 triệu mỗi năm.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 10**

Alternative Fuel Vehicles and Renewable

Energy. Bonds. Initiative Statute.

Proponent: Allison Hart, Mitzi Dudley &amp;

Thomas Daly

Vietnamese

July 14, 2008  
Initiative 07-0101  
SOS 1332**BALLOT TITLE AND SUMMARY****XE DÙNG NHIÊN LIỆU KHÁC VÀ NĂNG LƯỢNG CÓ THỂ TÁI TẠO.  
CÔNG KHỐ PHIẾU. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.**

- Cung cấp \$3.425 tỷ để giúp người tiêu thụ và những người khác mua một số loại xe nào đó dùng ít nhiên liệu hoặc dùng nhiên liệu khác, gồm cả xe dùng khí đốt thiên nhiên, và để tài trợ khảo cứu kỹ thuật nhiên liệu khác.
- Cung cấp \$1.25 tỷ để khảo cứu, phát triển và sản xuất kỹ thuật năng lượng có thể tái tạo, phần chính là năng lượng mặt trời và thêm phần tài trợ cho những dạng năng lượng có thể tái tạo khác; cung cấp động lực khuyến khích mua kỹ thuật năng lượng mặt trời và năng lượng có thể tái tạo.
- Cấp ngân khoản cho các thành phố cho các dự án năng lượng có thể tái tạo và cho các trường cao đẳng để huấn luyện về các kỹ thuật về năng lượng có thể tái tạo và hiệu năng dùng năng lượng.
- Tổng cộng số tài trợ là \$5 tỷ từ công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóá Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Tiểu bang chịu phí tổn khoảng \$10 tỷ trong 30 năm để hoàn trả cả tiền vốn (\$5 tỷ) lẫn tiền lãi (\$5 tỷ) của công khố phiếu. Số tiền trả mỗi năm trung bình là \$335 triệu.
- Gia tăng mức thu nhập thuế bán hàng của tiểu bang nhưng không biết bao nhiêu, có thể tổng cộng lên hàng chục triệu đô la, trong thời gian từ 2009 đến khoảng 2019.
- Gia tăng mức thu nhập thuế bán hàng của địa phương và lệ phí giấy phép bảng số xe nhưng không biết bao nhiêu, có thể tổng cộng lên hàng chục triệu đô la, trong thời gian từ 2009 đến khoảng 2019.
- Tiểu bang có thể chịu phí tổn đến khoảng \$10 triệu mỗi năm, cho đến khoảng năm 2019, về phí tổn hành chánh cơ quan tiểu bang không được dự luật này tài trợ.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 11**

Redistricting. Initiative Constitutional  
Amendment and Statute.

Proponents: Kathay Feng, Jeannine English,  
and David Fleming

July 3, 2008  
Initiative 07-0077  
SOS 1307

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**TÁI PHÂN CHIA ĐỊA HẠT. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIÊN KHỞI VÀ ĐẠO LUẬT.**

Thay đổi thẩm quyền thành lập các đường biên địa hạt chức vụ tiểu bang từ đại biểu dân cử sang hội đồng. Thành lập tiến trình nhiều cấp để chọn các ủy viên trong số cử tri ghi danh. Hội đồng gồm những người thuộc Đảng Dân Chủ, Cộng Hòa, và không thuộc hai đảng này. Tác Động Tài Khóa: Có thể gia tăng phí tổn tái phân chia địa hạt của ủy ban mười năm một lần vì hai thực thể thực hiện công việc này. Bất cứ mức gia tăng phí tổn nào có lẽ cũng không đáng kể.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**Proposition 11**  
Redistricting. Initiative Constitutional  
Amendment and Statute.  
Proponents: Kathay Feng, Jeannine English,  
and David Fleming

July 8, 2008  
Initiative 07-0077  
SOS 1307

Vietnamese

### BALLOT TITLE AND SUMMARY

#### TÁI PHÂN CHIA ĐỊA HẠT. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỎI VÀ ĐẠO LUẬT.

- Thay đổi thẩm quyền thành lập các đường biên địa hạt Hạ Viện Tiểu Bang, Thượng Viện, và Ủy Ban Bình Quân Sinh Hoạt từ đại biểu dân cử sang hội đồng gồm 14 ủy viên.
- Đòi hỏi các giám định viên chính quyền chọn ra 60 cử tri có ghi danh trong số đương đơn. Cho phép các lãnh tụ lập pháp giảm bớt số đương đơn, sau đó các giám định viên chọn tám ủy viên hội đồng bằng cách rút thăm, và các ủy viên này chọn thêm sáu ủy viên nữa đến tổng cộng là 14 người.
- Đòi hỏi hội đồng gồm năm ủy viên Dân Chủ, năm ủy viên Cộng Hòa và bốn ủy viên không thuộc hai đảng này. Hội đồng sẽ thuê các luật sư và tham vấn viên khi cần.
- Muốn phê chuẩn thì phải có phiếu thuận của ba ủy viên Dân Chủ, ba ủy viên Cộng Hòa và ba ủy viên không thuộc hai đảng đó.

#### Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Có thể gia tăng phí tổn tái phân chia địa hạt của ủy ban mười năm một lần vì hai thực thể thực hiện công việc này. Bất cứ mức gia tăng phí tổn nào có lẽ cũng không đáng kể.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**PROPOSITION 12**

Veterans' Bond Act of 2008.

Senate Bill No. 1572 CHAPTER 122.

Sponsor: Wyland.

July 17, 2008

Vietnamese

**BALLOT LABEL**

**ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU CỰU CHIẾN BINH NĂM 2008.**

Đạo luật này cho phép phát hành công khố phiếu trị giá chín trăm triệu đô la (\$900,000,000) để trợ giúp nông trại và nhà ở cho cựu chiến binh tại California. Tác Động Tài Khoa: Phí tổn khoảng \$1.8 tỷ để trả nợ cả tiền vốn (\$900 triệu) lẫn tiền lời (\$856 triệu) của công khố phiếu; các cựu chiến binh tham gia chương trình trả phí tổn này. Số tiền trung bình để trả tiền vốn và tiền lời là khoảng \$59 triệu mỗi năm trong 30 năm.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**

**PROPOSITION 12**

Veterans' Bond Act of 2008.

Senate Bill No. 1572 CHAPTER 122.

Sponsor: Wyland.

July 17, 2008

Vietnamese

**BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**ĐẠO LUẬT CÔNG KHỐ PHIẾU CỰU CHIẾN BINH NĂM 2008.**

- Đạo luật này cho phép phát hành công khố phiếu trị giá chín trăm triệu đô la (\$900,000,000) để cho cựu chiến binh tại California vay mua nông trại và nhà ở.
- Phân bổ tiền từ Quỹ Chung của tiểu bang để trả nợ công khố phiếu, nếu số tiền trả nợ của các cựu chiến binh tham gia chương trình không đủ cho mục đích đó.

**Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp Về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Sau Cùng đối với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:**

- Phí tổn khoảng \$1.8 tỷ để trả nợ cả tiền vốn (\$900 triệu) lẫn tiền lời (\$856 triệu) của công khố phiếu; các cựu chiến binh tham gia chương trình trả phí tổn này.
- Số tiền trung bình để trả tiền vốn và tiền lời là khoảng \$59 triệu mỗi năm trong 30 năm.

**SUBJECT TO COURT  
ORDERED CHANGES**